

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

119

PUCARÁ

Maestro MANUEL V. DUARTE

Escuela N° 106

Fojas 7

1^{er} Envío

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 106 de Puorá

Director Mamoi V. Duarte

TRABAJOS ENVIADOS

		<u>CANTIDAD</u>	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles .....	.....
		c) " " animales .....	.....
		d) " " faenas rurales.....	.....
		e) " " juego.....	.....
		f) " " la muerte, juicio final.....	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
		h) Brujería .....	.....
		i) Curanderismo .....	.....
		j) Mitos .....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
		b) Juegos.....	.....
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	.....
	b) Leyendas .....	.....
	c) Fábulas, anécdotas.	1	
	d) Cuentos .....	.....
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	.....
		b) Canciones populares	1
	c) " infantiles.....	.....
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos .....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puertes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
		k) Otros conocimientos .....	.....

OTROS TRABAJOS

.....

.....

Folklore Argentino

2.º Narraciones y refranes

C. Fábula.

El Zorro y el Cabrero C

Había un cabrero que tenía la misión de llevar su rebaño a un prado vecino, donde lo cuidaba como lo protegía de los innumerables daños que asolaban la comarca, llenando de víctimas a la inofensiva familia de redil.

Un zorro, taimado como los de su casta, hizo amistad con nuestro perro en las siguientes formalidades; Un poco escondido en unas matas dejábase ver apenas el agudo beico de animal hambriento, gritó: - ¡Amigo perro! - El otro viéndose tratar de amigo nada menos que del zorro al punto le contestó:

- ¿Qué quiere amigo zorro? - Y el coloquio iba acercando a ambos mientras continuaban:

- ¿Cómo va ese amigo perro?

- Apenas amigo, me tratan no muy bien en la comida.

- Te le voy a dar un consejo, que si lo sigue, verá como lo tendrán bien cebadito.

- Horriente, señor Zorro, lo seguiré al pie de la letra.....

- Mate una cabra, cómlala y dime la cabecita después.

Es de presumir que como se propuso se hizo, porque al día siguiente el dueño notó la desaparición de una cabra; al momento enfadado mandó que le diesen al cabrero doble ración que de ordinario porque de flaco no podía cargar al daño. Cuando se reunieron nuestros dos carnaradas en el verdeante prado el zorro como más zalamero dió principio:

- ¿Qué tal amigo perro, cómo lo trataron hoy?
 - Magnífico, merecí doble ración.
 - Ya ve hoy puede hacer la misma operación (pero sin olvidar de dejarme la cabeceita) y mañana le triplicarán la ración
 El día siguiente, después de contadas, nueva pérdida de una cabra; vuelto a enojarse el patrón con los sirvientes que no le daban la comida suficiente al guardián de su majada. En seguida el can salía del rodeo, con su majada, apenas si se movía con su enorme vientre que casi arrastraba.

El perro, muy agradecido, propuso al zorro darle una ración de las mejores en la despensa de su amo; después del saludo le dijo:

- Yo le recompensaré, amigo zorro, su comedimiento y sus consejos; esta noche estaré de guardián en la puerta de la despensa. Ud. irá, me habla, lo haré entrar donde perderá su rabiosa hambre. (Ese día no hubo merma del rebaño.)

Por la noche el zorro en secreto despertaba a su camarada; - Amigo perro, despierte estoy aquí. El perro hizo entrar al zorro a la despensa donde se dió el hartazgo mayor de toda su vida.

Comió de lo que encontró hasta más no poder, sin hacer el menor ruido, como le recomendó el cabrero.

Ya ~~se~~ disponía a marcharse muy satisfecho de su llenéz cuando acertó dar con una bordaleza casi llena de vino abrió la canilla y púsose a recibir en la boca el delicioso licor. No se sabe con exactitud si tomó mucho o poco, pero cuando se dió cuenta estaba completamente ebrio, tumbándose para todos lados. En uno de sus quimbos la casualidad lo llevó a una guitarra, y halló lógico así como había comido bien y bebido mejor; por qué no podía cantar?

Templó el instrumento, compuso la garganta y... entonó un estridente: A la pi-ji-ji-ji... El daño en la despensa - fue el grito de los dueños de casa.

Rápido lo animaron al perro; pero éste en el amigo no quiso manchar sus garras.

El zorro le rogó lo dejase entrar por segunda vez y el perro accedió con el con qué de no volver a hacer ruido.

Naturalmente ~~comprometió~~ pudo entrar. Lo primero que hizo fué tomar la guitarra y entonar el estridente: - A la pi-ji-ji-ji.... Nuevos gritos por una parte y sarrera por otra. El perro leal como los de su raza no perjudicó a su compañero. Vuelta la tranquilidad llegó a pedirle que lo dejara entrar de nuevo a la despensa.

El perro esta vez se opuso tenazmente diciendo que ya recibió un formidable palo por su culpa; pero sin embargo tanto insistió que cedió bajo palabra de no chistar una vez estando a dentro.

Lo primero que hizo el zorro esta vez como en la anterior fué tomar la guitarra y cantar su postre: - A la pi-ji-ji-ji.... El perro enfadado ~~enfadado~~ por esta deslealtad en dos saltos estuvo sobre el zorro, le clavó los dientes en su adorno que es la cola; se la arrancó y acabó con la vida del infeliz zorro sin oír sus súplicas y ruegos.

Queda la moraleja de esta fábula para Uds. después que la reflexionen.

Pueara (Andalgalá) - Escuela N.º 106
Manuel V. Duarte - Director
Troilán Lugones - Narrador.
(85) ochenta y cinco años de edad.

3.º - A. - b) Canciones populares

ahora voy a decir, ~~==~~
 cuando dijo el padre Peña,
 cuando un árbol se ladeara
 todo quieren sacar leña.

Esto de pelar la pava
 tiene mucho que entender:
 unos la pelan al alba
 y otros al amanecer.

Antes cuando era mozo,
 cuando soltero vivía;
 las penas y los tormentos
 por agua me los bebía.

Cuando salí de mi casa
 de nadie me despedí;
 solo de unos tristes montes,
 que ellos me vieron salir.

-bis-

Cuando salí de mi casa
 de nadie me despedí;
 solo de una negra mocha,
 que estaba moliendo ají.

De las negras que he querido
 la más negra me gustó,
 porque negra fué la suerte
 que a la negra la amparó.

Amo a mi patria; y a ti
 rindo toda mi afición,

por mi patria doy la vida
y por vos el corazón.

Garde la noche a deshora
por ti arriesgando la vida;
si sabes pagar finezas
despierta si estás dormida.

Abri tus puertas tirana
te diré mi sentimiento.
¿Cómo me has de contestar
yo de ~~adentro~~ a fuera y vos de adentro?

Lo que he perdido una vez
sablando en tu hermosura.
Des si me tienes amor
que ya el tiempo me apresura

en esta calle a lo largo
juran que me han de matar;
yo no "i" hecho mal a nadie
sino picar y pasar.

Cuando pasaste por mi puerta
me tiraste con un limón,
el limón cayó en el suelo
y el zumo en el corazón.

En el campo hay una flor
que le llaman "cardo-santo";
no sos tan linda, mi vida,
para que te ruegen tanto.

es la huella, huella, huella,

a la huella sin cesar,
 sbrase la huella
 y vuélvase a errar.

cuando oigo nombrar un guapo
 que es ligero y de vista,
 doy plata porque se pare
 y pago porque recista.

○ Válgame Dios con las penas
 que no me quieren dejar;
 ayer me despiden de ellas
 y hoy me vuelven a alanzar. X

Gracias a Dios que i encontrado
 remedio pa' la pobreza;
 levantar la vista al cielo
 y rascarse la cabeza.

cuando un pobre anda queriendo
 y un río se le atravieza:
 allá queda el pobrecito
 rascándose la cabeza.

○ Que poco duró en mis brazos
 la calandria que creí,
 divertida en otros brazos
 la vídi cantando ayer. X

Barajando bien el naípe
 ninguno la lleva cierta.
 ¿Qui culpa tiene el ladrón
 hallando la puerta abierta? X

Dicen que de susto muere
 aquel que visiones ve;
 yo vídi una lagartija
 no sé si me morire.

Lo aconsejo a mis amigos
 que no sepan escoger,
 porque aquel que más escoge
 en lo peor ha de caer.

La mujer que quiere a cuatro
 tiene su peso, segura,
 cada uno le da dos reales
 que se los lleva el cura.

El cura no sabe arar
 ni menos amansar un buey;
 pero con su justa ley
 él cosecha sin sembrar.

chisa al mundo que tuve,
 un hijo con mi comadre
 y después de tener hijo
 fui padrino de su padre.

Jurame, que yo te juro,
 amarnos eternamente;
 aunque estemos en la tumba
 nuestro amor esté patente.

Buena caña de pescar
 llevo para mi consuelo;
 si un peje se me va,
 otro queda en el anzuelo.

antes cuando era pescador
echaba mi red al mar
al peje que cazo como
al que no lo dejo andar.

Dice un pajarillo errante
que nadie debe casar,
que al buen casado le pesa
qué será al que caso mal.

- Madrecita de mi vida
me ha picado el alacrán.
- Bien hecho "pa que" otro día
no te vas "andi" el esta.

Cuando un pobre llega a una casa
donde mate están tomando;
si le llegaron a dar
andan los palos nadando.

El gallo en su gallinero
"golpica" las albas y canta;
el que duerme en cama ajena,
madrugando se levanta.

; eh! gallo si tu supieras
lo que cuesta un bien querer,
no cantarías tan aprisa
a la hora de amanecer.

Viene la muerte horrorosa
hace el estrago más grande,
deja a los hijos sin madre
y a mí sin mi fiel esposa.

Una cosa se me ha puesto
y otra se me está poniendo:
el dejar una que tengo
por otra que ando queriendo.

La banda se va a perder
la culpa tiene el dinero:
los negros quieren ser blancos
los mulatos caballeros.

En el pueblo "Eucumán"
todos se vuelven doctores
entre ellos forman la sala
para ser gobernadores.

¡Ay! año 61;
principio de tantos males
que entre los mismos hombres
no conozcan sus maldades.

¡tiembla la tierra en Mendoza
corre la sangre en San Juan
entre llamas horrosas
arde el suelo en Eucumán.

"Matamé y hacemé" uartos,
"empujamé hasta que caiga,
darmé golpe como un loco,
a pesar que "pa" morirme
me anda faltando muy poco.

¡Ay! El uervo en su soledad
no pasa ningún quebranto,
y yo que padezca tanto
en lo mejor de mi edad!

Guerrillas me ganarán
pero batallas nó;
si esta guerra me ganaran
no cargo más sable yo.

Ères juntas de bujes negros
Èaboada me los llevo,
y desde esa vez
no tengo levante yo.

Antes cuando era minero
me iba a minar a los cerros
sacaba los intereses
solo quedaba el "aujero".

En Tucumán he nacido,
y tambien soy santiaguense;
y por mi apelativo,
tambien soy catamarquense.

Pucará (Andalgalá) - Escuela N.º 106
Manuel V. Duarte - Director
Troilán Lugones - Narrador
Ochenta y cinco años de edad.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

119

PUCARÁ

Maestro MANUEL V. DUARTE

Escuela N° 106

Fojas 8

2° Envío

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 106 de Pucará

Director Manuel V. Duarte

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	2
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) » » » animales.....	
		d) » » » faenas rurales.....	
		e) » » » juego.....	
		f) » » » la muerte, juicio final.....	
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes.....	1
		h) Brujería.....	
		i) Curanderismo.....	
		j) Mitos.....	
		k) Cosmogonía.....	
2° - Narraciones y refranes	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes.....		
	b) Juegos.....		
	a) Tradiciones populares.....		
	b) Leyendas.....		
	c) Fábulas, anécdotas.....		
d) Cuentos.....	35		
e) Refranes, adivinanzas.....			
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	
		b) Canciones populares.....	
	c) infantiles.....		
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....		
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoolo- gía, astrono- mía, geogra- fía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la cura- ción de enfermedades.....	6
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	10
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vo- cabularios, frases sueltas.....	12
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	
		k) Otros conocimientos.....	

OTROS TRABAJOS

.....

Folklore

106

Lucará (Andalgalá) - Escuela N.º 106
Director - Manuel V. Duarte
Narrador - Natividad Pacheco
Edad - 48 años

1.º - b) Supersticiones relativas a plantas.

El nío (mío-mío) - (Herba venenosa para los animales) no produce su efecto mortífero cuando al animal se lo ve mientras lo come, pero al mismo tiempo hay que insultarlo.

La rueda se emplea en contra la hechicería.

1.º c) Supersticiones relativas a animales.

El sapo puesto el dorso para abajo y el vientre para el cielo (antarea como se dice) atrae la lluvia.

1.º f) Supersticiones relativas a la muerte.

Cuando se muere una persona se pone un vaso de agua en las cuatro esquinas de la pieza mortuoria para que beba el alma del "finado".

Las repolluras se llamaban a la ceremonia en que cada deudo, en el día de los difuntos, llevaba un pedazo de trapo negro que extendían en el piso de la iglesia, colocando una vela en cada una de las cuatro esquinas del trapo, sirviéndoles de candeleros huesos o maderas hechas ex-profeso, quedando así iluminado el templo hasta el día siguiente. Al veces las repolluras pasaban de bien.



Manuel V. Duarte

Pucará (Candagala) - Escuela N.º 106
 Director - Manuel V. Duarte
 Narrador - Comedias de varias personas; todas de más
 de treinta años.

2: - 2) eldivinanzas.

El sapo.

Por ~~de~~ rabón y fiero
 no hay quien te quiera

El firmamento.

Ramadón, ramadón,
 techo sin ningún horcón.

batamarea.

bata, pero no de vuelo
 marca, pero no de fuego.

La víbora.

Un palito liso
 de verlo me temerizo.

La tuna.

Una mañana serena,
 encontré una chilena;
 por comerle el corazón,
 le hice volar las arenas.

La carretilla.

Qué cosa tan de rareza;
 que teniendo patas,
 camina con la cabeza.

El pozo y la cuequia

Largo como lazo
 redondo como reclazo.

(2)

El gusano de seda (que se transforma en mariposa)
con el nombre de varón nací
cuando a edad adulta llegué
en mujer me convertí.

La higuera.

Lo te subo - vos te meneas,
te quito los hijos - y te sale leche.

La máquina de coser.

Mi mamita se cansa - subir y bajar
yo no me canso - meter y sacar.

El torno de hilar.

En el campo fui nacido,
vestido de verdes ramas;
y hoy me veo cautivo,
en medio de tantas damas.

El dinero.

No hay más gusto, que tener lo justo
no hay más pesar, que meter y sacar.

La caña hueca.

Alto en altura - corto en cintura
con muchos aposentos - sin puerta ninguna.

El tamisa

Alta como torre
misa que no se oye.

Larrapata

Larra, pero no de cuero
pata, pero no de vaca.

(sigue al frente)

Langosta

due de Hungría
que pare y no ería.

El peine

Un palito labrao
que arría todo su ganao

La plancha.

Una vieja con un solo ojo
que mata liendres y piojos.

La campana

Una vieja con un solo diente
que llama a toda la gente.

La viña.

ebadre hojosa
nietas parlosas
hijas clonosas.

La viña.

alto como torre,
bajo como mesa;
agrio como hiel,
dulce como miel.

La vaca (Es decir, patas, tetas, astas y cola de la vaca)

cuatro terrosas,
cuatro melosas,
dos mirasoles,
y un quita mosqueas.

Las astas.

cuarta más, cuarta menos
en el tronco tiene pelos.

(es la vuelta)

El reloj.

Soy ciego que en el mundo "andoy"
a los con vista enseñando
no tengo pies ni cabeza
pero me está palpitando

La víbora.

Una niña melindrosa
fiera y cosquillosa.

El piojo.

Fuí por un caminito
encontré un pollito
no tuve en que asarlo
y lo comí crédito.

La pailla.

Una vaquita hosca
solita rosca.

La creciente.

Un toro barrozo
que arrastra todos los trozos

La cortadera

Potrillín, potrillín
solita rosca y sin erín.

Los aros

Lo duro entra en lo blando
y lo demás queda colgando.

El ataúd

El que lo hace, lo hace cantando
el que lo compra, lo compra llorando
el que lo usa no lo ve, y el que lo ve

(del frente)

no lo desea por más bonito que sea.

El anillo

Relomete, relomete,
no hay niña que no se lo mete.

El cigarro.

Un "dijuntito" "amortajao"
culito "colorao".

El zapato.

Antarca, te pongo,
de punta, te meto,
si me haces doler;
tú tienes la culpa.

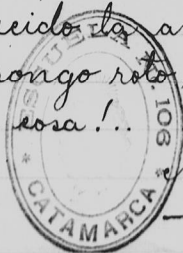
El zapato (bis)

"Sentate", te meteré;
si me duele, te sacaré.

FIN.
Quirinquiniadas
Estas escenas dan ocasión a las "quirinquiniadas" que se llaman, cuando al que le dirigen la pregunta no la sabe contestar y consiste en: "Quirin, quirin, va a ir a tal parte (a veces eligen un sitio asqueroso) trapitos chiquitos, salta los "shingues" "cuclao" que no le hingue no sabes que es tal cosa!.."

A, en esta otra forma: "Quirin, quirin, va a ir don de está un caballo muerto - por ejemplo - y le principiara a saar los gusanos, este viendo tanto favor le dirá que a qué se debe tanta atención, entonces usted le contestará que le han hecho la siguiente pregunta (y ~~no~~ la repite a la pregunta) y no sabe contestarla.

El caballo compadecido, avisará diciendo: - Pero tonto criado en un porongo roto, comiendo grasa "i" potro no sabe que es: tal cosa!..



Manuel V. Duarty

Lucará - Escuela N.º 106
 Director - Manuel V. Duarte
 Nombre del narrador - Juan G. Ordoñez
 Edad de esta persona - 34 años

C 4^o - de) Nombre de lugares y sus equivalentes.

Lucará - Tierras coloradas; otros dan la designación a las fortalezas o fuertes construidas de pirca.

Carapuncio - De cara, mucho o muchas; punco, barranca. Lugar de muchas barrancas.

Guanao-yaco - De guanaco, animal silvestre; yaco, agua. Agua de los guanacos.

Piscoyaco - Pisco, pájaros pequeños, pajaritos; yaco, agua. Agua de los pajaritos.

Suriyaco - Suri, avestruz; yaco, agua. Agua del suri; (departamento de Pomán)

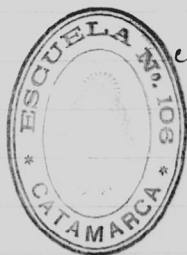
Caopalta - Caico, árbol; falta, ancho. Arbol ancho. (Palta o panta es lo mismo)

Caoyaco - Caico, árbol; yaco, agua. Agua del árbol.

Cóndorhuasi - Cóndor, ave de rapina; huasi, casa o asentadero o dormidero. Casa o dormidero de cóndores.

Loro huasi - Loro, ave trepadora; huasi, casa. Casa de los loros.

Antapallana - Anta o yanta, leña; pallana, poca. Poca leña.



Manuel V. Duarte

Pucará (Cundalgalá) - Escuela N.º 106
 Director.- Manuel V. Duarte
 Nombre del narrador.- Juan G. Ardóñez
 Edad.- 37 años

4º) i).- Lenguas indígenas, vocabularios.

Lonchanas.- Piedras del fogón.

Manca.- Alla.

Quirpana.- Tapa de olla.

Uma.- Humo

Moler.- Majacla

Tanta.- Leña

Lonana o pecana.- Piedra plana que sirve para machacar el maíz u otros cereales, con la ayuda de una mano de piedra.

Íshima.- íshima, nombre que se le da al zorzal.

Imaina parcarinqui.- Saludo quichua.

Chijya.- El contesto.

Suri.- adiestros

Taco.- agua



Manuel V. Duarte

Lucarí (Andalgalá) - Escuela N.º 106.

Director: Manuel V. Duarte

Persona que lo narró: Francisco Duarte

Edad: - 82 años.

4.º - a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

El hipo.- El hipo desaparece instantaneamente haciendo asustar a la persona que lo persigue.

La sordera.- La sordera se cura, deshaciendo un nido de "tumuñuco" (colibrí) se arma un cigarro ^{con el} y llenando el oído del humo de ese cigarro se tapa el oído, en seguida con algodón.

Dolor de muelas.- Para el dolor de muelas, cuando está cariada, se pone sobre una brasa, o un hierro al rojo, tres semillas de rebollas envueltas en un poco de sebo este humo que se desprende se hace llegar a la muela dolorida por medio de un embudo poniendo la parte ancha cubriendo el remedio y la angosta hace llegar un hilo fino de humo en la muela.

La jana (espina muy fina de tuna) cuando se introduce en el ojo es muy molesto y hasta peligroso se la saca con suma facilidad poniendo dentro del ojo un piojo vivo.

El orzuelo (Inflamación en un ángulo del ojo) se cura saludando al mortero por las mañanas bien temprano, se da tres vueltas a su alrededor diciendo: - "Buen día Sr. Mortero, cómo ha amanecido, sáneme de este orzuelo"; Hecho esto se retira a toda prisa sin darse vuelta ni mirarlo porque sino se pierde el efecto de la cura.

El chucho, se lo combate con toda facilidad en el momento que lo ataca atando un hilo rojo en la rama de un árbol y retirándose de él a toda prisa, si es posible corriendo, sin darse vuelta para

(Sigue)

mirarlo, en seguida el chuchó se ausenta y se ve que
la rama atada se seca paulatinamente.



Manuel V. Duarte

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 106 de Puzaró

Director Manuel V. Duarte

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) » » animales	1
		d) » » faenas rurales.....	.....
		e) » » juego.....	.....
		f) » » la muerte, juicio final	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
		h) Brujería .....	.....
		i) Curanderismo .....	.....
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
b) Juegos.....	1		
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	.....
	b) Leyendas .....	.....
	c) Fábulas, anécdotas. ....	.....
	d) Cuentos .....	.....
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	.....
		b) Canciones populares .....	.....
	c) infantiles.....	.....
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoolo- gía, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la cura- ción de enfermedades .....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, réptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vo- cabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
		k) Otros conocimientos .....	.....

OTROS TRABAJOS

.....

.....

Bucará (Andalgala) - Escuela N.º 106

Director. - Manuel V. Duarte

Narradora. - Colonia Reales de Chayle

Edad. - Sesenta (60) años

Esta ceremonia actualmente no se lleva a cabo. La señora que narra, que es de Santa Maria de origen, hizo varias veces esta fiesta casi tradicional en su pueblo de El Realito.

1.º d. b) Supersticiones relativas a faenas rurales.

El día de Todos los Santos, 1.º de Noviembre y de las almas el 2.º del mismo mes se llevan a cabo las fiestas de las señaladas en la majada, lo mismo que las marcadas (yerra) en la hacienda: Para esto el dueño principal o sea el que posee mayor número de animales reúne a la demás gente del lugar y lugares vecinos a la fiesta.

Con tiempo se prepara con una buena provisión de aguardiente que servirá para bautizar los corderos y cabritos señalados, ~~se~~ también para la comida y otras necesidades que provienen de tener invitando, no olvidándose por cierto del vino que alegrará la fiesta.

Reunen la majada de todos los concurrentes en el primer día indicado (como a veces es insuficiente un solo día por eso se cuenta con dos) llenando inmensos corrales.

La ceremonia comienza en las primeras horas de la mañana de la manera siguiente: El dueño o el cabazon como le llaman al que encabeza todo esto, toma dos animales orejanos corderos de los más erizados y gordos buscando la pareja macho y hembra los coloca en medio el corral uno junto de otro así dispuestos le principia a atar flores, trapos y trozos de lana teñidos de colores los más vistosos y chillones en forma de collar, ramos, etc. después de componerlos en la mejor forma posibles lo dejan en libertad para continuar con los demás animales llenándoles la cabeza y todo el cuerpo con esas flores y vistosos colores, cuando la operación termina el corral parece un jardín florido en movimiento, pues cuando ~~se~~

ya no hay corderos se sigue con los animales grandes la cuestión es llenar el corral de diversos tonos y colores.

Acto continuo el que dirige, con la solemnidad que requiere esta ceremonia, bautiza la majada rociándola con aguardiente trazando cruces y en especial hacia donde está el sol brinda luego a sus ayudantes quienes se apresuran a beber el licor y se da comienzo a la señalada empezando por los más bien compuestos, hasta que dan fin sin dejar de reunir todos los pedacitos de orejas y punta de colas que generalmente les cortan para ir a mezclarla y rociar a su vez con esa sangre la mascota en forma de cordero que tienen muy bien guardada en una bolsa junto con los guayurros, copal, coca y aguardiente, sustancias que aumentan la majada.

Esta mascota es de forma de cordero con todas sus partes, de piedra bien pulimentada del tamaño de 7 cms. más o menos de largo por 4 cm. de alto.

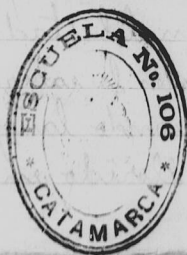
Para que tenga su acción benéfica deberá ser curada por un experto, colla boliviano, quienes la venden haciendo creer que multiplican y aumentan la majada.

La fiesta termina al entrarse el sol, durante el día se ha bebido y comido hasta más no poder, para la comida se sacrifican 2, 3, 4 o más animales, según los concurrentes, cuya carne debe ser terminada por completo; pero como a veces sobra, se reparte entre los invitados esta carne sobrante, que como es de suponer van a continuar sus fiestas en las respectivas casas.

Al amanecer del siguiente día no hay más en el lugar de la fiesta, que el dueño de casa con el semblante pálido y trémulo el pulso y uno que otro aficionado que se excedió en la medida entregados al soporífero sueño por efecto del alcohol.

Noviembre 5 de 1921

Manuel V. Duarte



Pucará (Andalgalá) - Escuela N.º 106

Director - Manuel V. Duarte

Narrador - Juan G. Arclóñez

Edad - Treinta y siete años.

A esta leyenda la conocen varios vecinos pero no quieren divulgarla entre extraños; es por esto que no se la ha podido recoger con la exactitud que se desea.

2.º Narraciones - a) Tradiciones populares.

El Fuerte de el Pucará.

C

Existe al Este de la actual población del Pucará una cumbre de 300 ms. más o menos de elevación sobre el terreno llano. Este terreno llano es el campo de El Pucará y tiene una extensión de 25 mil metros más o menos de largo o sea de N. a S. y 20 mil metros de E. a O. La cumbre forma el límite de los departamentos de Andalgalá y Ambato y se llama de las Chacritas; en las primeras elevaciones hacia el Oeste y muy cerca de la Quebrada del Pucará, que ahora está poblada, casi aislada del resto se yergue un morro⁽¹⁾ que forma una planicie muy vasta de 1000 ms más o menos de largo por 700 ms. de ancho toda esta extensión está cercada por una pircá hecha de piedra natural bruta colocadas de manera que forma una muralla de 3 ms. de alto, término medio, en partes que está más conservadas se alza a más de 5 ms.

El espesor es 60 cms. en algunas partes y en otras pasa de 2 ms., notándose que este cordón es más bien construido en la parte Norte y Este siendo para esos lados doble el cordón.

A esta altiplanicie le llaman Morro de las

(1) Morro se le designa a la parte más alta o pico de la montaña

Pircas. ahí se ven agrupadas las viviendas como formando poblaciones, éstas son tres: la principal consta de más de treinta chozas concentradas de tal manera que las paredes de las unas sostenían de seguro el techo de las otras (actualmente no hay ni rastros de techos pero según afirman usaron varas recubiertas con pieles de los animales que cazaban para el consumo de su carne o bien la misma paja, y en piezas pequeñas la techaron con piedras planas y anchas, (lajas).

La segunda población está a 60 ms. hacia el Oeste de la anterior y sus habitaciones no son tan concentradas pero sí numerosas, 28 piezas espaciosas y algo aisladas.

La tercera población queda a 500 ms. más o menos de las dos anteriores, hacia el Norte, constituyendo el vértice de este triángulo en ésta se nota que son más aisladas las piezas entre sí y no tienen un trazado regular.

Se ve también, separado de todos, pequeños cuartuchos de forma casi circular de 1 m. o 2 de diámetro y ~~no simple~~ de seguro fueron talleres donde el experto trabajaba las flechas, etc. o se fundían otros utensilios de tizas.

En puntos estratégicos, de donde puede divisarse mayor extensión de campo, venise aun, como ocultas, cómodas atalayas. +

En general los cuartos son de formas rectangulares, los hay circulares o semicirculares y en muy escaso número los cuadrados regulares.

Las paredes son de piedra pircada y solo en la población principal se encuentra que han empleado el barro; fácil es darse cuenta el enorme trabajo que han tenido para hacerlo, demostrándose por lo menos varios meses; un hombre solo no lo hubiese hecho ni en cinco años, pues tenían que sacar la piedra, acarrearla y colocarla en su sitio y para hacer el barro debieron levan-

tar ^{el agua.} desde el río o vertientes de la quebrada en tinajas, jeros o bolsas de cueros, que queda a 400, 500 o 600 ms. de distancia.

Como formando el centro de cada población unos inmensos cuartos de 21 ms. de largo por 14 ms. de ancho parecen destinados a Salas de consejos donde se llevaron a cabo los consejos de Guerra que de seguro fueron casi públicos y democráticos; tiene una sola puerta al exterior y por el interior solo se comunica con dos o tres cuartos que los rodean y no con todos.

El primer cordón o sea la trinchera que rodea y defiende todas estas construcciones tiene una longitud aproximada de 4000 ms. costeando la falda sigue sus sinuosidades y quebradas; en partes donde las mismas rocas son suficiente para hacer inescalable esta montaña no tuvieron necesidad de construir pircas valiéndose así de las ventajas que el terreno ofrece.

En la parte Norte, Nor-Este y Este donde por una parte es más posible a un ataque por la continuidad de la cumbre o porque de ese lado fue el avance español se ve que la trinchera es un cordón doble; conservase aun las ventanillas, triple línea, a manera de saeteras para arrojar las flechas. La pircas mejor construida en esa parte permanece intacta aun desafiando al tiempo que todo lo reduce a la nada como para guardar la memoria de quienes la construyeron y supieron poner el sello de una raza fuerte; que se extinguió más por la astucia de los conquistadores, que por la virilidad de sus miserridos. Ese es el Fuerte del Pucará último baluarte del indomable Calchaquí que entregó su ~~vida~~ vida antes que el pedazo de suelo que tan bien lo supieron defender y amar.

Haec ya más de dos siglos que nadie habita aquellas ruinas pero en su presencia se siente como si existiera todavía el espíritu de esa raza que

vaga custodiando esas moradas que en su prosperidad fueron orgullo de su tiempo.

Esas pircas tienen su leyenda transmitida de abuelo a nieto y a su solo recuerdo forma un culto hacia el pasado y una religiosa veneración en cada piedra que encierra un doloroso drama histórico.

Los balchaquies moraban en el extenso campo del Pucará circundado de altos y escarpados cerros. Manteníanse de la caza y también de las frutas silvestres de sus árboles.

Cuando los españoles venidos del Valle de Batamarca, según algunos, a mi ver, y así lo afirman los del lugar, el avance fue del N. E. es decir de Tucumán teniendo en cuenta la disposición del Fuerte mejor construida la pircas de ese lado como lo advertí más arriba y también el pasaje siguiente: Los aborígenes ante esta acometida buscaron como defensa las altas montañas y en ellas construyeron sus castillos. Muy a propósito es donde escogieron y se encuentran las actuales ruinas al S. E. de este campo. Por esto es de creer que empezaron su trabajo a rectaguardia defendiéndolo hasta su terminación para recién encastillarse.

Estas pircas fueron levantadas en una noche, aseguran los que cuentan, este tiempo es muy limitado, pero nos da a entender que emplearon muy poco tiempo y muchos brazos.

Allí fortificados esperaron seguros y confiados en su triunfo. Las armas de los conquistadores fueron insuficientes para reducir a aquel puñado de valientes, que resistían peleando con denuedo por este pedazo de suelo nativo entregado a la avaricia de los blancos, y buscaron por medio de la astucia rendir y acabar uno a uno cortándoles el agua e imposibilitándoles su provisión; así murieron de sed entregados a la más terrible desesperación. Los más valientes entrega-

ron su vida encerrados en su propias fortalezas y los que no podían resistir bajaron a llevar agua del río y los manantiales secos; pero como estos estaban resguardados por soldados españoles fácil les era de tomarlos prisioneros o matarlos a los que trataban de defenderse o huir.

Fueron que exterminarlos para recién ocupar a aquel Puerte que con tanto trabajo lo levantaron y tan heroicamente supieron defender. El último prisionero que tomaron fue un Chasampi que le perdonaron la vida atendiendo sus ruegos. Este indio fue a establecerse en Pomán donde cuenta con algunos descendientes.

Los españoles no osaron deshacer aquel trabajo, y ahí están sus murallas como sentinelas solitarias contemplando la obra del progreso en espera de una reconstrucción y se lo considere como un monumento nacional. Y sería una obra de mérito porque así se perpetua la veneración a las tradiciones populares.

Noviembre 10 de 1921.

Manuel V. Duarty

